

70.

## DOMANDA INDISCRETA

A

- Bela bargera larga i mutun al lung de la riviera.  
 2 A j'è passà gentil galant, d'amur l'à salüteja.  
 — Bel galant, salütè pa tant, sun dona marideja.  
 4 — Marideja o da maridar, la vostra amur m'agreja.  
 — Se la mia amur v'agreja tant, galant, calè d'an sela,  
 6 Atachè li vost cavalin a la rama dl'oliva,  
 Dèstendì li vost mantilin sü la frësca rozeja;  
 8 Gentil galant, spetei-me sì fin che sia riturneja. —  
 L'à spetà-la tre dì, tre nóit, fin ch'la barba a j'è geleja,  
 10 Gelà la barba sül mentun, gelà la man sla speja.  
 — Mai pi, mai pi mi fiderù de dona marideja! —

(Cintano, Canavese. Dettata da TERESA BERTINO)

**Traduzione.** — Bella pastora pascola i montoni lungo la riviera. Ci passò gentil galante, d'amore la salutò. — Bel galante, non salutate tanto, sono donna maritata. — Maritata o da maritare, il vostro amore m'aggrada. — Se il mio amore v'aggrada tanto, galante, scendete di sella, attaccate lì il vostro cavallino al ramo dell'ulivo, stendete lì il vostro mantellino sulla fresca rugiada; gentil galante, aspettatevi qui, finchè sia ritornata. — L'aspettò tre dì, tre notti, finchè la barba gli si è gelata, gelata la barba sul mento, gelata la mano sulla spada. — Mai più, mai più mi fiderò di donna maritata. —

**Varianti.** — (A<sup>1</sup> Sale-Castelnuovo. Da DOMENICA BRACCO)

- 4 | la vostra amur mi grada.  
 5 — La mia amur s'a vi grada tant, | bütè giü i pè a terra,  
 7 | ... rozea ... 8 | ... riturnea.  
 10 gelà la barba, gelà 'l mentun,  
 11 | de le done maridee.

## B

- La pastorela s'a n'in va ar lung de la riviera,  
 2 La pastürava i so barbin sü la frësca rözeja.  
 J'è passà-je gentil galant, d'amur l'à dimandeja.  
 4 — Gentil galant, sun pa pèr vui, sun dona marideja.  
 — O marideja, o da maridè, la vostr'amur m'agrada.  
 6 — Gentil galant, spetei-me sì, vad pogè mia rochèta,  
 E pöi e m'n'a riturnerù stè cun vui a l'ombrèta. —  
 8 S'a 'l l'à spetà tre dì, tre nóit, fin ch'la barba a j'à geleja,  
 Gelà la barba sü pèl mentun, e la man sü la speja.  
 10 — E già mai piü mi fiderù d'na dona marideja! —

(Graglia, Biella. Raccolta da BERNARDO BUSCAGLIONE)

## C

- Gentil galant ven da Türin pèi bosc a la riviera.  
 2 An bel passand an mes ai bosc, salüda bela bargera.  
 Gentil galant, salüdè pa tan, sun dona marideja.  
 4 — O maridea o da maridè, mi 'l vost amur m'agrada.  
 — Se la mi' amur v'gradéissa tan, meterei i pè a terra. —  
 6 Galant dësmunta da caval, l'à bütà i pè a terra.  
 — Gentil galant, tachè 'l caval lì a la rama dl'oliva,  
 8 Gentil galant, stendì 'l mantel lì sü l'erba minüda,  
 Gentil galant, spetè-me sì, fin che sia riturneja,  
 10 Mi vu parè i me barbin, ch'a pastüro la brüvera. —  
 S'a 'l l'à spetà tre dì, tre nóit, fin ch'la barba a j'è geleja,  
 12 Gelà la barba dël mentun, pì ancur la man s'la speja.  
 — Già mai piü me ne fiderù de le done marideje! —

(Paesana, Saluzzo. Trasmessa da G. B. AMIDEI)

## D

- An sü pèr la riva dël mar a j'è d'üna bargera,  
 2 Ch'a pastürava i so barbin anturn de la riviera.  
 J'è passà-je gentil galant, d'amur l'à salütea.  
 4 — Gentil galant, salütè pa tant, sun dona maridea.  
 L'anlin d'or che porto al dì, l'è cul ch'a m'à spuzea.

- 6 — O maridea o da maridè, vui sarì la mia spuzèta. —  
 S'a 'l l'à pià-la pèr la man, a l'à minà-la via.  
 8 S'a 'l l'à minà-la ant so castel cun tanta signoria.

(Moncrivello, Vercelli. Trasmessa da CELESTINO MOSTINO)

Questa canzone ha colla precedente, *La pastorella e il lupo*, comune il principio. È della stessa classe delle pastorali artificiose e probabilmente della stessa origine letteraria. Il metro è pure identico. In qualche luogo (Sale-Castelnuovo e Graglia) questa canzone si saldò al seguito dell'altra. La saldatura è fatta dopo il verso 13 della lezione A e 12 della B della canzone precedente, cioè dopo le parole «... sun dona marideja». — Si omettono di questa i versi che seguono, e della presente i primi tre. Alla risposta della pastorella: « Sun dona marideja » della prima canzone, il galante ripiglia col « Marideja o da maridar etc. » della seconda.

Il tratto della barba che gela sul mento del galante che aspetta, e della mano che gli si gela sulla spada, si trova in canzoni Francesi:

« ... j'ai la barbe gelée  
 « la barbe et le menton, la main qui tient l'épée »<sup>1</sup>

## 71.

## OCCASIONE MANCATA

A

- Bela fia drint al bosc a l'avia sperdü la via ;  
 2 S'è setà sut ël büssun, a n'a piura e n'a sospira.  
 J'è passà gentil galant: — Coza piure, bela fia ?  
 4 — Mi l'an piuro, bel galant, che n'a j'ù sperdü la via.  
 — Muntè, bela, sül me caval, mi la strà v'l'ansigneria.

<sup>1</sup> EUG. DE BEAUREPAIRE, *Étude sur la poés. pop. en Normandie*, 1856, p. 27. —  
 LEGRAND, *Chansons pop. recueillies à Fontenay-le-Marmion (Caen)*. *Romania*, X, 388.  
 — E. ROLLAND, *Recueil*, IV, 66-68.